

ÁNGELES NAVARRO PEIRÓ

EL TIEMPO Y LA MUERTE.  
LAS ELEGÍAS DE MOŠEH IBN 'EZRA'

GRANADA

1994

## ÍNDICE GENERAL

Prólogo .....	9
1. Introducción	
M. ibn 'Ezra': vida y obra .....	11
2. El género elegíaco en la poesía secular hispanohebrea	
Antecedentes bíblicos .....	15
Las elegías hispanohebreas .....	16
El llanto .....	18
El duelo .....	20
La alabanza del difunto .....	27
La desesperación por la muerte del difunto .....	31
El consuelo de los familiares .....	32
La meditación sobre la vida y la muerte .....	33
Las bendiciones finales .....	38
3. Las elegías de M. ibn 'Ezra'	
Métrica de los poemas .....	43
Los temas y motivos específicos .....	44
El tiempo .....	49
4. Bibliografía .....	57
5. Traducciones de las elegías de M. ibn 'Ezra' .....	59

## PRÓLOGO

*«Qué agradable fue para mí el tiempo de la amistad, qué dulce,  
de no ser porque pasó como una sombra, se fue.  
Mis días, oscurecidos sin mis amigos, lloran;  
y antes las noches con el esplendor de su figura lucían, sonreían.  
Desde que mis pies fueron prendidos en la trampa del exilio,  
los pechos de mi amada alegría se secaron, quedaron marchitos.  
La vejez convocó a las penas hasta que éstas se reunieron  
y en la fosa del destierro se abrazaron entre mis costados»<sup>1</sup>*

Hace años que me ocupo en el estudio de la producción poética secular de Mošeh ibn 'Ezra' con el fin de conseguir varios objetivos, como son, por ejemplo, lograr un mejor conocimiento de la lengua hebrea utilizada por el autor, de su técnica y procedimientos en el arte de versificar; pero para mí constituye sin duda una meta importantísima el poder transmitir al lector de habla castellana, por medio de la traducción de los poemas, la magnífica riqueza que la obra de este autor contiene. Bien es cierto que al cambiar de lengua, y por muy cuidada que sea la traducción, se altera también en cierto modo el sentido del escrito original, ya que lo que se presenta es una lectura determinada y un tanto subjetiva, la del traductor. Sin embargo, ello no debe ser impedimento para intentar por todos los medios posibles difundir una parte muy valiosa del legado cultural andalusí transmitido por quienes durante la Edad Media fueron habitantes de hecho y derecho de la Península Ibérica. Ese es el caso de la obra del granadino Mošeh ibn 'Ezra', uno de los cuatro poetas —junto a Šemu'el ibn Nagrella ha-Nagid, Šelomoh ibn Gabirol y Yēhudah ha-Levi— más grandes de la historia de la poesía hebrea en al-Andalus y posiblemente de la poesía hebrea de todos los tiempos.

1. Mošeh ibn 'Ezra', ed. Brody n° 200.

Presento en este libro el estudio de los poemas elegíacos del mencionado autor, así como su versión castellana. Si se me preguntara por qué he comenzado con este tipo de poemas y no con otro de los varios que aparecen en el amplio diván del poeta, contestaría que en primer lugar deseaba empezar el estudio de la poesía de Mošeh ibn 'Ezra' por uno de los dos géneros que, en mi opinión, se pueden calificar como «mayores» dentro de la poesía hispanohebrea: el panegírico (*šir ha-šebah*) y la elegía (*qinah*). Entre ambos opté por las elegías debido a que en ellas, a pesar de que el poeta ha de moverse en el férreo marco de la normativa poética al uso: rima, metro, motivos y temas establecidos, lo cual da pie en muchas ocasiones a la composición de poemas completamente convencionales, sin embargo, aunque también nuestro poeta escribió elegías de «compromiso», las circunstancias de su vida le hicieron componer poemas luctuosos en los que vuelca su corazón con un auténtico sentimiento de dolor. Tanto en este tipo de poemas como en los pertenecientes al género de los «poemas de queja (*télunah*)» —donde se refleja el exilio, la añoranza de al-Andalus y el peregrinaje de ibn 'Ezra' por las tierras cristianas— cuyo estudio y traducción podré también ofrecer dentro de poco, es posible rastrear no sólo su maestría en el arte de la poesía sino también la vida y el espíritu del hombre que los escribió.

El presente trabajo fue realizado dentro del marco del Proyecto de Investigación «Legado cultural de los judíos en España (siglos X-XV): Área literaria e histórica» del CICYT, en el que participé como investigadora responsable del equipo de la Universidad Complutense de Madrid.

## INTRODUCCIÓN

### MOŠEH IBN 'EZRA': VIDA Y OBRA.

Nació Mošeh ibn 'Ezra' en Granada hacia el año 1055 en el seno de una ilustre familia judía que había gozado de cargos en la administración de dicho reino durante el visirato de Šēmu'el ibn Nagrella. Como era habitual entonces entre las familias acomodadas judías, Ibn 'Ezra' recibió una cuidada educación en las dos lenguas, árabe y hebrea. Los conocimientos correspondientes a su formación rabínica los obtuvo de boca de un eminente maestro, Yišhaq ibn Gayyat (1038-1089), talmudista y poeta, que dirigió durante muchos años la prestigiosa academia rabínica de Lucena. También fue maestro de Mošeh ibn 'Ezra' su propio hermano mayor Yišhaq. Nuestro autor llegó a ocupar un alto cargo en la corte de Granada, pues su nombre se cita unido al título honorífico árabe *Šāhib al-šurta*, que ya en su época había perdido su sentido original de «jefe de policía», e indicaba una dignidad importante. Reunió a su alrededor un grupo de intelectuales y poetas con los que seguramente celebrarían sesiones literarias, muy del gusto de la época, en las que los poetas rivalizaban en facilidad de improvisación sobre temas y metros convenidos. Cuando aún gozaba de buena posición invitó a Granada al también gran poeta hispanohebreo Yēhudah ha-Levi y le alentó con su ayuda y protección, surgiendo entre ambos una entrañable amistad. A esta primera etapa feliz y desahogada de su vida pertenece el *Sefer ha-'anaq* («Libro del collar»), en el que utilizó ampliamente la técnica y también los temas y motivos de la poesía árabe trasladándolos con enorme habilidad a la lengua hebrea. Hace uso en esta obra de la rima paronomásica, ya que está constituida por poemas breves en los que la

rima se basa en palabras homófonas pero de distinto significado. El *Sefer ha-'anaq* de Ibn 'Ezra' es la primera colección de poemas de este tipo en la literatura hebrea y tuvo tal éxito que fue ampliamente comentado e imitado tanto en España como fuera de ella.

Sin embargo, tal vida placentera se vió truncada por los invasores almorávides, que en el año 1090 derrotaron al rey de Granada 'Abd Allāh. Esta secta de origen bereber se había erigido en defensora de la ortodoxia islámica y arrastraba a las masas en contra de los refinados gobernantes del Magreb y de al-Andalus y de sus impuestos. El movimiento almorávide se convirtió en un imperio de expansión y pronto se adueñó de los taifas de al-Andalus. Los hermanos y mejores amigos de Mošeh ibn 'Ezra' emigraron en seguida, mientras que él, por alguna razón aún no conocida con certeza, permaneció en Granada, quedándose sin amigos ni parientes, y por razones también hoy desconocidas se vió obligado a dejar Granada poco después y huir a Castilla. Parece que durante su exilio recorrió Castilla, Aragón y Navarra y que también pasó algún tiempo en Barcelona. Por las noticias que él mismo proporcionó en sus escritos conocemos la tristeza y soledad que padeció el poeta durante los últimos años de su vida, errante y lejos de su patria. Se sentía inmensamente solo en tierra extraña y en un ambiente cultural completamente diverso al propio y que él consideraba muy inferior. Durante este largo peregrinaje se sucedieron las muertes de sus amigos y hermanos y a todos ellos dedicó el poeta sentidas elegías, en las que junto con su pena vierte en muchas ocasiones sus reflexiones sobre la vida y la muerte y sus quejas contra su adverso destino. Añorando siempre su patria, su Granada, la muerte le sobrevino después del año 1135.

Durante el exilio compuso su obra filosófica en árabe, traducida al hebreo con el título de '*Arugat ha-bošem* («Arriate de aromas»), en la que expone sus ideas neoplatónicas. Pero la obra más importante de Mošeh ibn 'Ezra', dejando aparte su producción poética, es el *Kitāb al muhādara wa-l-mudākāra* («Libro de la disertación y el recuerdo»),<sup>2</sup> que fue redactado en árabe según el uso bastante común entre los poetas hebreos de al-Andalus, que escribían sus poemas en hebreo, pero expresaban en árabe las obras en prosa. La obra puede clasificarse

2. Obra traducida al castellano por M. ABUMALHAM, *Mose ibn Ezra: Kitāb al-muhādara wal-mudākāra*. Ed. y trad., Madrid 1985, 2 vols.

como una preceptiva poética y, bajo ese aspecto, tiene el enorme valor de ser la única poética hebrea que nos ha llegado de la época medieval. Sin embargo, no se trata de una preceptiva tal y como hoy podríamos entenderla, ya que en el *Kitáb* se tocan los más variados temas, aunque todos ellos tengan alguna relación con el arte literario. Mošeh ibn 'Ezra' utilizó el artificio de introducir las diversas secciones o capítulos del libro como si fueran respuestas a las preguntas de un pretendido interlocutor, por eso los capítulos se llaman «cuestiones». La *Cuestión quinta* constituye una fuente bibliográfica de enorme importancia para el conocimiento de la producción literaria de los hispanohebreos, ya que responde a la pregunta de por qué los israelitas españoles eran superiores a los demás israelitas en la composición de canciones, obras poéticas y epístolas. Mošeh ibn 'Ezra' realiza en esta *Cuestión quinta* una historia ordenada y crítica de las distintas generaciones de gramáticos, poetas, jurisperitos y literatos hispanohebreos hasta llegar a sus propios contemporáneos. Subraya nuestro autor la gran importancia que tuvo en los autores hebreos andalusíes el aprendizaje de la lengua árabe y su dominio, el estudio y la comprensión de su gramática. Esto les llevó a profundizar en el conocimiento de la lengua hebrea y a descubrir sus secretos, dando origen a la propia gramática hebrea.

Respecto a la obra poética de Ibn 'Ezra' hay que decir en primer lugar que el autor pone en práctica en ella todo su saber teórico demostrado en el *Kitáb*, llegando a conseguir poemas formalmente perfectos según los cánones de la época. Entre los poetas que le precedieron Ibn 'Ezra' valoró sobre todo a Šemu'el ibn Nagrella y quiso seguir su ejemplo. Cultivó tanto la poesía religiosa como la secular. En lo que se refiere a la poesía secular<sup>3</sup> Mošeh ibn 'Ezra' tocó

3. Aparte de algunas ediciones parciales y de poemas sueltos que aparecen en las antologías de poesía hebrea, la edición más completa de la poesía secular de Mošeh ibn 'Ezra es la publicada por H. BRODY (con adiciones de D. Pagis): *Mošeh ibn 'Ezra. Šire ha-hol*. 3 vol. Berlín-Jerusalén 1935-1978. Según nuestras noticias, no existe ninguna traducción completa de esta amplísima colección de poemas a ninguna lengua occidental, aunque sí se han traducido algunos de ellos. En castellano, por ejemplo, se puede leer una buena selección de los poemas seculares de Mošeh ibn 'Ezra en dos cuidadas antologías de poesía hispanohebrea medieval: F. PÉREZ CASTRO, *Poesía secular hispanohebrea*, Madrid 1989, pp. 261-323; A. SÁENZ-BADILLOS Y J. TARGARONA BORRÁS, *Poetas hebreos de al-Andalus (siglos X-XII)*, Córdoba 1988, pp. 153-174.

todos los géneros y temas poéticos al uso. Escribió panegíricos, poemas eróticos, báquicos, florales o descriptivos de la naturaleza, etc. En concreto las elegías compuestas por nuestro autor sobresalen por su forma de expresión y se pueden considerar como modelos del género en la poesía hispanohebra.